

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Amena menari naari - Il me regarde - Me mira a mí**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia ; Delia Caimateri

Référence du collecteur : BET 12 - 7

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

<b>Transcription/Transcripción</b>	<b>Traduction/Traducción</b>
Noña noñaiteitakerira naari nojateme naari	Lo he visto, lo he visto yo, quería irme yo
Noña noñaiteitakerira naari	Lo he visto, lo he visto yo
Kanta kantabeitakia naari nokantabetakia naari	Así diga yo, por más que diga yo
Nonejemabiteitakerira naari namenabe naari	Me gusta él, yo lo voy a mirar
Akajikabiteitakarokia iriyo imajebetená Iriyo amenatsi naari, namenaména naari	Le ha respondido él, estaba callado El me mira a mí, me mira a mí
Kanta kantaitenakia naari pabintaiteitenakia naari Noñanebetaka naari	Así me digas a mí, cúrame a mí Por más que hable yo
Noyejempeitaitakarora naari noyomone naari Nojamana naari	Estoy tan cerca de ella yo, mi barbasco [ <i>noyomone</i> ] Me voy temprano
Kempe kempetaikenara naari notsiti tsititapero	Como si fuera que yo hubiese escondido mi cuello
Iratsimankabaketatyá iriyo nope noperini naari, Nope noperoni naari	Que se vaya recuperando él, le voy a dar yo Yo le voy a dar
Kanta kantabeitakenara naari Yaapini pinantempají irantsonitakekia	Me había dicho yo Agarra para devolver para picar
Imeshinaporotakekia iriyo amenamenari naari Amena menari naari	Es pellejudo él, el que me mira a mí Me mira a mí
Kanta kantabeitakenara naari pame, pamenantenara Pitonki, pima pimantatsira abiro	Me había dicho yo, me miras, miras mi hueso Tu ofreciendo
Name namenatirora piyeye Pameneronira yora, abiro jempekia pijaterityá Opiro pitonki, pikantena namenero konene Tsimarina naari	Yo la miro, la miro a ella Cuando tú vas, ella le da tu hueso Dime le voy a mirar su lengua Estoy muy molesta yo

**Notes :**

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.